

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 25 52 34 - TÉLÉGRAMMES: CINÉJOURNAL - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué Nr. 838 vom 10. Oktober 1958

- 1 - Internationaler Musikwettbewerb in Genf - Während der 20 Jahre seines Bestehens war der Genfer Musikwettbewerb immer wieder für junge Solisten der Ausgangspunkt einer brillanten Laufbahn; das beweist eine zufällige Aufzählung berühmter Namen wie Maria Stader, Fritz Ollendorf, Teresa Stich-Randall, Arturo Benedetti-Michelangeli, Friedrich Gulda... Auch dieses Jahr stellt die Schweizer Filmwochenschau wieder einige der Preisträger und Preisträgerinnen mit Proben ihrer Leistungen vor: den Posaunisten Victor Bataschow aus Moskau, die Sängerin Elly Ameling aus Rotterdam, den Geiger Koji Toyoda aus Hamamatsu und die Pianistin Sun-Ying Kou aus Shanghai. (84m)
- 2 - Ein Schweizerwoche-Gebäck - Die Bäcker- und Konditormeister der ganzen Schweiz bieten während der Schweizerwoche ein besonderes Gebäck an. In einer Zuger Backstube haben Schulbuben mit Eifer dieses knusprige Symbol schweizerischer Qualitätsarbeit selber hergestellt. (30m)
- 3 - Winzerfest in Neuenburg - Einige der schönsten Wagen aus dem grossen Blumenkorso. (29m)
- 4 - Aarauer Pferderennen - Der Grosse Preis der Schweiz - das wichtigste Ereignis der schweizerischen Rennsaison. Der überaus spannende Kampf um den Sieg. (29m)

Titel usw. 12m

Länge: 184m

Communiqué No. 838 du 10 octobre 1958

- 1 - Concours international d'exécution musicale à Genève - Pendant les 20 ans de son existence, le concours de Genève a été à maintes reprises le début d'une brillante carrière pour de jeunes musiciens. Rappelons à titre d'exemple parmi un grand nombre de noms célèbres, ceux de Maria Stader, Teresa Stich-Randall, André Jaunet, Arturo Benedetti-Michelangeli, Hedy Salquin, le Quatuor Vegli, Friedrich Gulda, Monique et Guy Fallot... Cette année encore, le Ciné-Journal Suisse présente quelques-uns des lauréats en faisant voir et entendre le tromboniste Victor Batachov, de Moscou; la cantatrice Elly Ameling, de Rotterdam; le violoniste Koji Toyoda, de Hamamatsu et la pianiste Sun-Ying Kou, de Shanghai. (84m.)
- 2 - Un petit pain "Semaine Suisse" - Des écoliers de Zoug, en visite dans une boulangerie, préparent eux-mêmes des petits pains tels qu'ils seront vendus dans toutes les boulangeries de notre pays à l'occasion de la "Semaine Suisse". (30m.)
- 3 - Fêtes des vendanges à Neuchâtel - Quelques-uns des plus beaux chars du corso fleuri. (29m.)
- 4 - Courses de chevaux à Aarau - Le "Grand prix de Suisse", le plus important événement de notre saison hippique. La passionnante lutte pour la victoire. (29m.)

Titres etc. 12m.

Métrage: 184m.

Comunicato n° 838 del 10 ottobre 1958

- 1.- Il concorso internazionale di esecuzione musicale di Ginevra : I concorsi internazionali di esecuzione musicale di Ginevra, che si svolgono da vent'anni, hanno, già a più riprese, rivelato al pubblico, scalisti di grande e brillante talento. Basterebbero alcuni nomi, come Maria Stader, Fritz Ollendorf, Terese Stich-Randall, Arturo Benedetti-Michelangeli, Friedrich Gulda... per illustrarne l'importanza. - Anche quest'anno il Cinegiornale non è venuto meno alla sua tradizione e presenta ai suoi fedeli spettatori alcuni fra i più brillanti premiati del concorso 1958. Il russo Victor Batachov trombone -- il violinista giapponese Koji Toyoda -- la cantante olandese Elly Ameling e la pianista della Rep. Popolare Cinese Sun - Ying Kou. (84m)
- 2.- Il panino della "settimana svizzera": In una panetteria di Zug il panino speciale per la "settimana svizzera" è preparato dagli scolari. (30m)
- 3.- Festa della vendemmia a Neuchâtel: il grande e magnifico corteo - apoteosi di grazia e di colori. (29m)
- 4.- Corsa di cavalli a Aarau: Serrata lotta per il gran Premio della Svizzera. La più importante corsa nazionale. (29m)

Titoli ecc. 12m

Metraggio: 184 m

1 - Internationaler Musikwettbewerb in Genf - Seit 20 Jahren ist der Internationale Musikwettbewerb in Genf immer wieder für junge Solisten, die heute berühmt sind, zum Ausgangspunkt einer brillanten Karriere geworden. / Dieses Jahr ist der französische Flötist Louis Hébral unter den aus aller Welt herbeigekommenen Preisträgern. / Der 16jährige Italiener Maurizio Pollini ist als bester Pianist des Wettbewerbs ausgezeichnet worden. / Aus Moskau kommt der erste Preisträger für Posaune, Viktor Bataschow. / Unter den Geigern war der Japaner Koji Toyoda am erfolgreichsten. / Die erste Preisträgerin für Gesang, / Elly Ameling aus Rotterdam hören wir in einem Volkslied von Brahms. / Die beste Pianistin des Wettbewerbs, Sun-Ying Kou, aus Shanghai, spielt einige Takte aus der Gmoll-Sonate von Schuhmann. /

2 - Ein Schweizerwoche-Gebäck - Zuger Schulbuben haben sich in kleine Bäcker verwandelt. Man zeigt ihnen, wie das Gebäck hergestellt wird, mit dem die Mitglieder des Schweizerischen Bäcker- und Konditorenmeisterverbandes während der Schweizerwoche im ganzen Land für ihre Arbeit werben wollen. / Backen, werden diese Buben von nun an behaupten, ist eine reine Männerache; zum Glück waren keine Mädchen dabei, die uns ja nur gestört hätten! So eifrige Lehrbuben möchten wohl die Bäckergesellen das ganze Jahr hindurch haben. / Das Einschiessen müssen die Backstübenschüler freilich den erfahrenen Händen der Grossen überlassen; / aber dann kommt wieder etwas für sie: das Bezeichnen der lustigen Brötchen als offizielles Schweizerwoche-Gebäck. Die Bäckermeister haben es geschafft, um uns auf artige Weise zu mahnen, mehr Brot zu essen; die Schweiz sei, sagen sie, statistisch nachweisbar auf diesem Gebiet im Rückstand. Die Zuger Buben lassen sich das nicht zweimal sagen. /

3 - Winzerfest in Neuenburg - In Neuenburg ist das Winzerfestfieber so ansteckend, dass sogar der Gerechtigkeitsbrunnen zu einer der vielen Stationen der Festfreude wird. / Zwei Symbole hat die Stadt an diesem Tag: die Reben / und die Blumen. Zehntausende, hunderttausende von Blumen, die erst im letzten Augenblick auf die längst vorbereiteten Wagen gehetet werden, um am grossen Blumenkorso in schönster Frische zu strahlen. / Hier werden jedes Jahr aufs neue die alten Märchen lebendig; / orientalische Pracht erblüht; aber in manchen Wagen versucht man auch kühn, das blumige Material in moderne Formen zu bannen. / Nizza ist stets mit seinem schönsten Lächeln zu Gast, / und auf den für einmal vom modernen Verkehr befreiten Boulevards erblüht eine Poesie, die auch dieses Jahr wieder über 70'000 Besucher begeistert hat. /

4 - Aarauer Pferderennen - Am Grossen Preis der Schweiz in Aarau, der bedeutendsten Prüfung des schweizerischen Rennjahres, führt zunächst die Stute "Saphonia" vor "Kali II," Alfaren, "Yakoub", "Nosostros" und "Torrigiano". / Fast sieht es so aus, als wäre gegen die spielend überlegene "Saphonia" unmöglich aufzukommen. / Doch beim zweiten Durchgang vor der Tribüne kommt die noch immer führende "Saphonia" nur knapp über die hohe Hürde / und gerät sichtlich aus dem Konzept; das Feld der Verfolger holt jetzt auf; / und im letzten Bogen liegt "Nosostros" vorn. Doch jetzt greift Jockey Audon auf "Vaporeux" an, und der Schlusskampf wird spannender als je. / "Nosostros" oder "Vaporeux"? Die Entscheidung verzögert sich bis ins Ziel. Doch den Preis von 10'000 Franken gewinnt "Vaporeux", weil "Nosostros" kurz vorher "Saphonia" behindert hat und deshalb auf den dritten Platz zurückversetzt wird.

* * * * *

1 - Concours international d'exécution musicale à Genève - Au concours international d'exécution musicale à Genève, dont le jury et le public ont chaque année fait découvrir de nombreux virtuoses aujourd'hui mondialement célèbres, / le flutiste français Louis Hébral est, cette année, parmi les lauréats, / qui sont venus de toutes les parties du monde. / L'Italien Maurizio Pollini, âgé de 16 ans, est le meilleur pianiste du concours. / C'est de Moscou qu'est originaire le premier prix de trombone, Victor Batachev. / Parmi les violonistes, le Japonais Koji Toyada fut un des plus remarqués. / Le premier prix de chant catégorie femme / fut Elly Ameling de Rotterdam que nous entendons dans un chant populaire de Brahms. / Très remarquée, la pianiste chinoise Sun Ying Kou, de Schanghai, joue un fragment de la sonate en sol mineur de Schumann. /

2 - Un petit pain "Semaine Suisse" - Des écoliers zougois jouent au petit boulanger. Naturellement, on leur montre comment faire le pain, ou plutôt les petits pains, oui, ça a plus d'attrait! Leurs maîtres sont des membres de l'Association suisse des boulangers et pâtissiers qui, pendant la "Semaine Suisse" font une tournée de propagande dans tout le pays. / Cuire le pain, à ce que vont désormais prétendre ces garçons, est une affaire d'homme. Par bonheur, il n'y a pas de filles, pour jeter la discorde et la perturbation! On se demande si ces bambins mettent autant de zèle devant leur devoir de calcul ou de géographie! / Les petits mitrons doivent laisser le soin de l'enfournement à des mains plus habiles. / Mais, lorsque les petits pains sont dorés à souhait, ils reprennent leur responsabilité: les marquer de l'officialité de la Semaine Suisse. A cette occasion, les maîtres-boulangers nous exhortent à manger davantage de pain. Les statistiques prouvent qu'à l'heure actuelle les Suisses en consomment moins. Les petits Zougois, eux, ne se le font pas dire deux fois! /

3 - Fête des vendanges à Neuchâtel - A Neuchâtel, la fête des vendanges s'est déroulée dans une ambiance telle qu'elle a réduit à néant la réputation de rigidité que l'on a faite à tort à ses habitants. / Pendant deux jours, la ville a rendu hommage à la vigne/ et aux fleurs. Des centaines de milliers de fleurs sont piquées au dernier moment pour décorer les chars, montés, eux, depuis longtemps, afin de se présenter au corso fleuri en parfait état de fraîcheur. / Chaque année, revivent de vieux contes dans la joie, la couleur et les chansons. / La magnificence orientale s'offre aux yeux émerveillés. Mais, l'avant-gardisme ne fascine pas moins. / Nice, capitale du carnaval, a dépêché son ambassade la plus souriante, / et dans les larges avenues, débarrassées pour une fois du trafic moderne, la grande parade multicolore et pleine d'allégresse a enthousiasmé plus de 70'000 visiteurs. /

4 - Courses de chevaux à Aarau - Au grand prix de Suisse à Aarau, la compétition la plus importante de l'année hippique de notre pays, la jument Saphonia mène devant "Kali II", "Alfaren", "Yakoub", "Nosostros" et "Torrigiano". / Il apparaît que la légère et rapide "Saphonia" est impossible à battre. / Pourtant, au cours du deuxième passage devant la tribune, / "Saphonia" qui est toujours en tête, passe la grande haie frisant la chute. / Visiblement, elle perd son rythme et le peloton des poursuivants en profite et dans la dernière courbe, c'est "Nosostros" qui mène. Le jockey de "Vaporeux" éperonne sa monture, et le parcours final promet d'être passionnant. / "Nosostros" ou "Vaporeux"? La question reste en suspens jusqu'à la fin. Mais le prix de 10'000 francs est remporté par "Vaporeux", car "Nosostros" a gêné "Saphonia" peu de temps avant et de ce fait a été rétrogradé à la troisième place. /

* * * * *

1. Il concorso internazionale di esecuzione musicale di Ginevra. L'ormai tradizionale concorso di esecuzione musicale, organizzato dal conservatorio di Ginevra, è sempre stato il trampolino di lancio di giovani musicisti diventati poi famosi solisti di formato internazionale. Il flautista francese Louis Hébral figura fra i laureati di quest'anno. / L'italiano Maurizio Pollini, di 16 anni, è il miglior pianista del concorso. / Il primo premio di tromba è attribuito al russo Viktor Batachev di Mosca. / Il violinista giapponese Koji Toyoda ha conosciuto uno strepitoso successo. / La voce d'oro femminile del concorso, Elly Ameling, di Rotterdam, che interpreta un lied di Brahms. / La migliore pianista, Sun-Ying Kuo, di Shanghai, interpreta la sonata in si minore di Schumann. /

2. Il panino della "Settimana Svizzera". Gli scolari di Zug si trasformano in panettieri! Imparano a fare il pane sotto la guida di membri dell'associazione svizzera dei panettieri e pasticceri, che, durante la Settimana Svizzera, hanno organizzato dimostrazioni pratiche in tutto il paese. / Standò a quanto affermano questi ragazzi, la preparazione del pane è prerogativa maschile. per fortuna non ci sono bambine, che avrebbero fatto dei pasticci! E i panettieri non hanno visto degli apprendisti così zelanti! / E quando i panini sono ben dorati, ai ragazzi spetta un importante compito, mettere in evidenza il prodotto della Settimana Svizzera. I panettieri hanno organizzato questa azione, per esortare i concittadini a mangiare il buon pane. Le statistiche dimostrano che attualmente in Svizzera si consuma meno pane di una volta. I bambini di Zug rispondono volentieri all'invito! /

3. Festa della vendemmia a Neuchâtel. A Neuchâtel la festa della vendemmia ha scombussolato la quotidiana vita e persino la fontana della Giustizia si trasforma in mescita di vino e birra! / Due simboli caratterizzano la festa l'uva / e i fiori. Migliaia decine di migliaia di fiori sono posti sui carri all'ultimo momento, affinché possano presentarsi freschi e vaporosi, agli spettatori del corteo. / Il fantasmagorico carosello di colori e di profumi, risuscita le vecchie favole. / la sontuosità orientale contrasta con le cubistiche forme di altre fantasie floreali. / Nizza, la capitale dei Carnevali ha inviato la sua ambasciatrice del sorriso. / e sulle spaziose strade, dove il traffico è bandito, la poesia dei fiori scorre di fronte a oltre 70.000 plaudenti spettatori.

4. Corsa di cavalli a Aarau. Il Gran Premio Svizzero, organizzato a Aarau, è la competizione ippica la più importante dell'anno. La giumenta Sofonia precede Kali Secondo, Alfaren, Yakoub, Nosostros e Torrigiano. / La giovane e veloce Sofonia ha staccato nettamente gli avversari, e sembra volare verso la vittoria. / Ma al secondo passaggio davanti alla tribuna, Sofonia ha perso buona parte del suo vantaggio, supera male l'ostacolo, ed è inseguita da vicino, gli antagonisti incalzano. / Nell'ultima curva, Nosostros passa al comando. Ma il Jokey Audon, su Vaporeux, non si dà per vinto: il duello è serrato. / Nosostros o Vaporeux? Fino all'ultimo istante la lotta è accanita. / Ma il premio di 10000 Fr. è vinto da Vaporeux, poiché Nosostros ha tagliato la strada a Sofonia, e perciò è retrocessa al terzo posto. /